

◎ 我心中的童话



# 爱丽丝 漫游仙境记

Alice's  
Adventures  
in Wonderland

[英] 刘易斯·卡罗尔 著  
青闰 宰倩 丹冰 译注

感动女王的  
梦幻经典



◎ 我心中的童话

BIG  
MOUTH

# 爱丽丝 漫游仙境记

H319.4:I  
KLE

[英] 刘易斯·卡洛尔 著  
青闰 宰倩 丹冰 译注



中国宇航出版社  
· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝漫游仙境记:英汉对照/(英)卡洛尔(Carroll,  
L.)著;青闰等译注. —北京:中国宇航出版社,2008.5  
(我心中的童话)

ISBN 978-7-80218-337-7

I. 爱... II. ①卡... ②青... III. ①英语-汉语-对  
照读物 ②童话-英国-近代 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 030530 号

策划编辑 凌 子 封面设计 异类设计工作室  
责任编辑 凌 子 杜 芬 责任校对 于 慧

---

出 版 中国宇航出版社  
发 行

社 址 北京市阜成路 8 号 邮 编 100830  
(010)68768548

网 址 [www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn](http://www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn)

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)  
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑  
(010)68371105 (010)62529336

承 印 三河市君旺印装厂

版 次 2008 年 5 月第 1 版 2008 年 5 月第 1 次印刷

规 格 880×1230 开 本 1/32

印 张 7.5 字 数 162 千字

书 号 ISBN 978-7-80218-337-7

定 价 16.80 元(随书附赠 MP3 光盘)

---

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换



# 前言

“我心中的童话系列”包括《爱丽丝漫游仙境记》、《绿野仙踪》、《木偶奇遇记》、《杜博士历险记》和《小王子》等5篇经典童话，采取英汉对照、生词注解的方式，适合词汇量为1800到2500之间各年龄层次的读者阅读。

“我心中的童话系列”让你在浓郁的童话氛围中领略大师经典，让你轻松自如地穿行在英语世界的广阔天地中，采撷芬芳，咀嚼英华，分享知识带给你的快慰和力量。

在选材上，我们披沙拣金，尽可能多方位、多角度、多层面地体现童话的风姿与魅力。

在翻译上，我们反复斟酌推敲，力求准确到位，传神达韵，提升你对英语阅读的兴趣和欣赏品位。

在设计上，我们追求精美韵致、别出心裁，让你一见倾心、爱不释手、一读难忘。

《爱丽丝漫游仙境记》是英国著名作家刘易斯·卡罗尔（Lewis Carroll, 1832~1898）的经典之作。

故事讲的是小女孩爱丽丝在梦中神奇虚幻的经历。在这个世界里，她可以时大时小，可以和花儿说话，和扑克牌游戏……情节扑朔迷离，变幻莫测，相信一定会带给你意外的惊喜和无穷的快乐。

《爱丽丝漫游仙境记》语言纯正简朴、清新自然，人物惟妙惟肖，跃然纸上。同时，书中充满了有趣的文字游戏、双关语、谜语和巧智，让人忍俊不禁发出会心的微笑。

《爱丽丝漫游仙境记》1865年7月4日出版。书一问世就大获成功，不仅孩子们爱不释手，而且大人们也百读不厌，其中包括著名作家奥斯卡·王尔德和当时在位的维多利亚女王。

在阅读之中，回到童年，回忆童年，找回童心，正是我们出版这套书的意图之所在。

本书由宋金柱（青闰）先生主持翻译、注解和统稿，宰倩老师、丹冰老师也参与了翻译。

青闰

2008年3月6日

# CONTENTS

## 目 录

### CHAPTER 1

#### Down the Rabbit-Hole ..... 1

#### 第一章 掉进兔子洞

When the Rabbit actually TOOK A WATCH OUT OF ITS WAISTCOAT-POCKET, and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket, or a watch to take out of it.

只见兔子居然从马甲口袋里掏出一块怀表看了看,便匆匆向前跑去。这时爱丽丝跳了起来,因为她突然想到她以前从来没有见过一只带有马甲口袋的兔子,也没有见过从口袋里掏出一块怀表的兔子。

### CHAPTER 2

#### The Pool of Tears ..... 17

#### 第二章 泪池子

As she said these words her foot slipped, and in another moment, splash! She was up to her chin in salt water. Her first idea was that she had somehow fallen into the sea. ...However, she soon made out that she

was in the pool of tears which she had wept when she was nine feet high.

她说这话时，脚下一滑，紧接着，扑通一声，咸咸的水淹到了她的下巴。她第一个念头就是她已经莫名其妙地掉进了海里。……然而，她很快就辨认出她是在一个泪池子里，这是她9英尺高时流的眼泪。

## CHAPTER 3

### A Caucus-Race and a Long Tale ..... 34

#### 第三章 全体赛跑和长故事

Alice thought the whole thing very absurd, but they all looked so grave that she did not dare to laugh; and, as she could not think of anything to say, she simply bowed, and took the thimble, looking as solemn as she could.

爱丽丝认为整件事都非常可笑，但他们都一本正经，所以她也不敢笑，而她又想不起来要说什么，只好鞠了个躬，尽可能郑重地接过顶针。

## CHAPTER 4

### The Rabbit Sends in a Little Bill ..... 50

#### 第四章 兔子派小比尔进屋

Then came a little pattering of feet on the stairs. Alice knew it was the Rabbit coming to look for her, and she trembled till she shook the house, quite forgetting that she was now about a thousand times as large as the Rabbit, and had no reason to be afraid of it.

随后，轻快的脚步声走上了楼梯。爱丽丝知道是兔子来找她了。她吓得发抖，振得整个房子晃动起来，完全忘了自己现在大约有兔子的1000倍大，根本用不着害怕它。

## CHAPTER 5

### Advice from a Caterpillar ..... 69

#### 第五章 毛毛虫的建议

This time Alice waited patiently until it chose to speak again. In a minute or two the Caterpillar took the hookah out of its mouth and yawned once or twice, and shook itself. Then it got down off the mushroom, and crawled away in the grass, merely remarking as it went, 'One side will make you grow taller, and the other side will make you grow shorter.'

这次，爱丽丝耐心地等着他再次主动开口。过了一两分钟，毛毛虫从嘴里拿出了水烟袋，打了一两个哈欠，晃了晃身子，从蘑菇上下来，向草丛里爬去，只是一边爬，一边说：“一边可让你长高，另一边可让你变矮。”

## CHAPTER 6 Pig and Pepper ..... 89

#### 第六章 小猪和胡椒

The baby grunted again, and Alice looked very anxiously into its face to see what was the matter with it. There could be no doubt that it had a VERY turn-up nose, much more like a snout than a real nose.

婴儿又咕哝了一声，爱丽丝焦急万分地看着他的脸，看是怎么回事。毫无疑问，他有一只朝天鼻，



与其说像人的鼻子，不如说更像猪的鼻子。

## CHAPTER 7 A Mad Tea-Party ..... 111

### 第七章 疯狂的茶会

This piece of rudeness was more than Alice could bear: she got up in great disgust, and walked off; the Dormouse fell asleep instantly, and neither of the others took the least notice of her going, though she looked back once or twice, half hoping that they would call after her: the last time she saw them, they were trying to put the Dormouse into the teapot.

这句无礼话让爱丽丝无法忍受。她非常反感，转身就走。睡鼠转眼就睡着了。另外两个根本没有注意到爱丽丝离开，尽管她回头看了一两次，有点儿希望他们在身后叫她。最后一次回头时，她看到他们正设法把睡鼠放进茶壶里。

## CHAPTER 8

## The Queen's Croquet-Ground ..... 132

### 第八章 王后的槌球场

Alice thought she had never seen such a curious croquet-ground in her life; it was all ridges and furrows: the balls were live hedgehogs, the mallets live flamingoes, and the soldiers had to double themselves up and to stand on their hands and feet, to make the arches.

爱丽丝想，自己还从来没见过这样奇怪的槌球场呢。球场上到处凹凸不平，活刺猬是槌球，活火烈鸟是球棒。士兵们弓身弯腰、手脚按地当球门。

## CHAPTER 9

### The Mock Turtle's Story ..... 152

#### 第九章 假海龟的故事

They had not gone far before they saw the Mock Turtle in the distance, sitting sad and lonely on a little ledge of rock, and, as they came nearer, Alice could hear him sighing as if his heart would break.

他们没走多远，就看到了远处那只假海龟。他正伤心而孤独地坐在一块小岩石边上。他们走近时，爱丽丝听到他在不断叹息，好像非常伤心。

## CHAPTER 10

### The Lobster Quadrille ..... 173

#### 第十章 龙虾四对舞

'Back to land again, and that's all the first figure,' said the Mock Turtle, suddenly dropping his voice; and the two creatures, who had been jumping about like mad things all this time, sat down again very sadly and quietly, and looked at Alice.

“再回到陆地上，这整个是第1种舞步。”假海龟说，声音突然低了下来。他和鹰头狮刚才还在一直疯狂地跳来跳去，这会儿再坐下来时，却显得很伤心，安静极了。他们望着爱丽丝。

## CHAPTER 11

### Who Stole the Tarts? ..... 193

#### 第十一章 谁偷走了果馅饼

All this time the Queen had never left off staring at

the Hatter, and, just as the Dormouse crossed the court, she said to one of the officers of the court, 'Bring me the list of the singers in the last concert!' on which the wretched Hatter trembled so, that he shook both his shoes off.

在此期间，王后的眼睛始终一直在盯着帽匠。正当睡鼠向法庭另一边走时，她对法庭上其中一名官员说：“把上次音乐会上演唱人的名单给我！”听到这话，可怜的帽匠浑身哆嗦，连两只鞋都抖掉了。

## CHAPTER 12

Alice's Evidence .....210

### 第十二章 爱丽丝的证词

At this the whole pack rose up into the air, and came flying down upon her: she gave a little scream, half of fright and half of anger, and tried to beat them off, and found herself lying on the bank, with her head in the lap of her sister, who was gently brushing away some dead leaves that had fluttered down from the trees upon her face.

听到这话，整副纸牌升到空中，然后飞落在她身上。她发出一小声尖叫，半是害怕，半是生气。她竭力想打退它们，却发现自己躺在岸上，头枕在姐姐的膝间，姐姐正在轻轻地拂去从树上飘落在他脸上的一些枯叶。



# CHAPTER 1

## Down the Rabbit-Hole

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do: once or twice she had **peeped**<sup>1</sup> into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, 'and what is the use of a book,' thought Alice, 'without pictures or conversation?'

### 第一章

### 掉进兔子洞

爱丽丝坐在姐姐身边的河岸上，无所事事，渐渐感到厌烦了。她偷偷地瞥了一两眼姐姐正在看的那本书，只见那本书里既没有图画，也没有对话。“一本书没有图画和对话有什么用？”爱丽丝想。

---

1. peep v. 窥视；偷看





# 爱丽丝漫游仙境记

Alice's Adventures in Wonderland

So she was considering in her own mind (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid), whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her.

There was nothing so very remarkable in that; nor did Alice think it so VERY much out of the way to hear the Rabbit say to itself, 'Oh dear! Oh dear! I shall be late!' (When she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural); but when the Rabbit actually took a watch out of its waistcoat-pocket, and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket, or a watch to take out of it, and burning with curiosity<sup>2</sup>.

因为天热，爱丽丝昏昏欲睡，百无聊赖，所以她绞尽脑汁思考着，做一只雏菊花环的乐趣会不会和站起来摘雏菊的麻烦相抵呢，这时突然一只粉红色眼睛的白兔擦着她身边跑了过去。

这并没有什么值得注意的，就连爱丽丝听到兔子自言自语说：“哎哟！哎哟！我要迟到了！”也不觉得有什么不同寻常。事后，她想了一下，突然想到她应该对这感到惊讶，但当时好像一切都很自然。只见兔子居然从马甲口袋里掏出一块怀表看了看，便匆匆向前跑去。这时爱丽丝跳了起来，因为她突然想到她以前从来没有见过一只带有马甲口袋的兔子，也没有见过从口袋里掏出一块怀表的兔子。

2. curiosity *n.* 好奇心





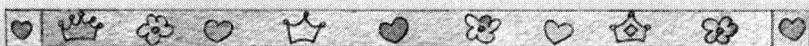
She ran across the field after it, and fortunately was just in time to see it **pop**<sup>3</sup> down a large rabbit-hole under the hedge.

In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again.

她怀着强烈的好奇心跑过田野，朝那只兔子追去，刚好看到兔子嗖的一下跳进了树篱下面的一个大兔洞。

爱丽丝也紧跟着跳了进去，根本没去想怎么再出来。

3. pop v. 突然行动





# 爱丽丝漫游仙境记

Alice's Adventures in Wonderland

The rabbit-hole went straight on like a tunnel for some way, and then **dipped**<sup>4</sup> suddenly down, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself falling down a very deep well.

Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about her and to wonder what was going to happen next. First, she tried to look down and make out what she was coming to, but it was too dark to see anything; then she looked at the sides of the well, and noticed that they were filled with cupboards and book-shelves; here and there she saw maps and pictures hung upon pegs. She took down a jar from one of the shelves as she passed; it was labeled 'ORANGE MARMALADE', but to her great disappointment it was empty: she did not like to drop the jar for fear of killing somebody, so managed to put it into one of the cupboards as she fell past it.

兔子洞像隧道一样笔直前行了一段距离，然后陡然直落，爱丽丝还没来得及想着停住，就掉进了一眼非常深的井里。

要么是井很深，要么是她落得很慢，因为她坠落时有好多时间去环顾四周，并去猜想下面会发生什么事儿。首先，她设法朝下看，想搞清楚自己会掉到什么地步，但下面黑洞洞的，什么也看不见。于是，她就看四面的井壁，注意到井壁上满是碗橱和书架，地图和图片到处都是，一张张都挂在钉子上。她从经过的一个架子上拿下一只罐子，标签上写着“橘子酱”，但让她失望的是，里面却什么也没有。她不想扔掉空罐子，怕砸死什么人。所以，在继续往下掉时，她设法把空罐子放到了另一个碗橱里。

4. dip v. 突然倾斜





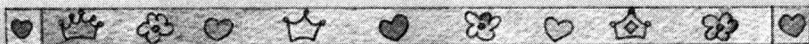


‘Well!’ thought Alice to herself, ‘after such a fall as this, I shall think nothing of **tumbling**<sup>5</sup> down stairs! How brave they’ll all think me at home! Why, I wouldn’t say anything about it, even if I fell off the top of the house!’ (Which was very likely true.)

“好！”爱丽丝暗自想道，“经历过这次坠落，我会把从楼梯上滚下来看得非常平常。家里人都会说我好勇敢呀！哎呀，就是从房顶上掉下来也不在话下了！”（这十有八九会是真的。）

---

5. tumble v. 摔跤







# 爱丽丝漫游仙境记

Alice's Adventures in Wonderland

Down, down, down. Would the fall NEVER come to an end! 'I wonder how many miles I've fallen by this time?' she said aloud. 'I must be getting somewhere near the centre of the earth. Let me see: that would be four thousand miles down, I think—' (for, you see, Alice had learnt several things of this sort in her lessons in the schoolroom, and though this was not a VERY good opportunity for showing off her knowledge, as there was no one to listen to her, still it was good practice to say it over) '—yes, that's about the right distance—but then I wonder what **Latitude**<sup>6</sup> or **Longitude**<sup>7</sup> I've got to?' (Alice had no idea what Latitude was, or Longitude either, but thought they were nice grand words to say.)

Presently she began again. 'I wonder if I shall fall right THROUGH the earth! How funny it'll seem to come out among the people that walk with their heads downward! The Antipathies, I think—'

向下掉啊掉，向下掉个没完没了！她大声说道：“我不知道已经向下掉了多少英里？我肯定快接近地球中心的某个地方了！让我想想，一定下落了4 000英里了吧，我想……”（因为，你明白，爱丽丝在学校里已经学到了一些这类东西，尽管现在不是卖弄知识的大好时机，因为没有一个人听她说话，但这仍然是一次练习的好机会。）“……是的，大概就是这个距离……不过，我不知道已经到了什么纬度和经度？”（爱丽丝根本不知道什么是纬度、什么是经度，但觉得这些词说起来既气派又好听。）

不一会儿，她又开始说话了。“不知道我会不会一直穿过地球！到那些头朝下走路的人那儿会多么可笑！是叫安第帕斯人吧，我想……”

6. latitude n. 纬度      7. longitude n. 经度

